

40th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1 - 8.3.2012

法國北方布夫劇場
C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord

A Magic Flute

Directed by Peter Brook

Freely adapted by Peter Brook, Franck Krawczyk
and Marie-Hélène Estienne

彼得·布祿克——《魔笛》

謝謝
With thanks to

贊助
Sponsored by



信和集團
Sino Group

Sino Group
Arts Celebration Series
信和集團藝萃系列



獻辭 MESSAGE

香港藝術節匯聚全城文化精髓，是享譽亞洲的文化盛事。藝術節絢麗多姿的節目，每年吸引無數海內外藝術愛好者熱烈捧場。觀眾無論以香港為家，還是慕名而來，都不難感受箇中都會魅力。

香港藝術節雲集本地以至全球名家傾力演出，盡展藝術才華。精選節目包羅萬象，古今俱備，觀眾既可欣賞當代新銳創作，更可回味大師經典作品。

欣逢香港藝術節四十周年，可喜可賀。謹祝各位有一個愉快難忘的晚上。

The Hong Kong Arts Festival is a highlight of our city's cultural calendar and a widely celebrated arts event in Asia. Each year it presents a feast of exciting programmes that draw arts lovers from near and far, adding to Hong Kong's attractiveness both as a home and a tourist destination.

The Festival is an important platform for showcasing local talent alongside the best artists from around the world. With a judicious mix of programmes, it champions new and contemporary works while celebrating great masterpieces, giving audiences much to savour.

I congratulate the Hong Kong Arts Festival on its 40th Anniversary and wish you all a truly memorable evening.

曾蔭權

香港特別行政區行政長官

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第40屆香港藝術節。

作為重要的國際文化盛會，香港藝術節每年呈獻世界頂尖及多元化的表演節目。今年榮幸再邀請到世界各地及本港藝術精英，帶來舞蹈、音樂、

歌劇及戲劇等精采表演，讓觀眾可欣賞振奮心靈的繽紛藝饌。

我藉此感謝香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業及個人的慷慨資助。踏入第40周年，香港藝術節除了雲集世界各地的藝術界翹楚，帶來精采演出，亦透過學生票贊助計劃及「青少年之友」計劃，培養年青人的藝術體驗；此舉有賴一群熱愛藝術的有心人慷慨資助，鼓勵年青人參與藝術節的精采演出，提升日後觀賞藝術的興趣。

各位觀眾的支持和參與，乃驅動藝術節向前邁進的力量。感謝您前來欣賞本節目，希望本屆藝術節為您帶來美好的觀賞時光。

香港藝術節主席

I warmly welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

Recognised for the quality and variety of its programming, the annual Hong Kong Arts Festival is keenly anticipated as the premier event in Hong Kong's cultural calendar. This year we again welcome top international and local talent in dance, music, opera and theatre, whose artistry will delight and inspire us.

I wish to acknowledge strong support of the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, and sponsors and donors who make this Festival possible. At this 40 year mark, I am particularly delighted that in addition to presenting wonderful artists to a discerning public, we can also nurture young audiences through our Student Ticket Scheme and Young Friends Scheme, thanks to the contributions of donors and supporters who generously share their own love for the arts with audiences of the future.

Thank you very much for coming to this performance. Your presence is paramount to the success of the Festival, and I wish you a very enjoyable experience.

Charles Lee, Chairman



歡迎閣下蒞臨第40屆香港藝術節。

今年香港藝術節呈獻的藝術名家及精采節目，就如香港大都會一樣多元化又璀璨奪目。延續四十年的優良傳統，我們繼續邀請

本地及國際知名的星級藝術家點亮香港大小舞台，呈現世界豐碩的文化傳統，豐富未來的文化面貌。

衷心感謝多年來熱心支持香港藝術節的各界人士及團體。我們過去的成功源自他們對藝術的熱忱，他們亦深信豐盛多元的文化藝術生活，是香港作為名副其實的國際大都會之重要支柱。

感謝您與我們一起慶祝香港藝術節的四十年。藝術節團隊向每一位支持香港藝術節的觀眾衷心致謝，期望您盡享連串多姿多采的節目。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

The array of artistic talent and programmatic content presented at this year's Festival is as diverse and multi-faceted as the city which has hosted this annual event in the course of four decades. As we add to the roll call of local and international luminaries who grace our stages, we continue to draw upon the impressive traditions available to us, and work to augment a heritage for the future.

I am deeply grateful to many individuals and institutions for their contributions to the Festival's success over the years, informed by a love for the arts and an appreciation of how important it is for a major city worthy of that description to have a rich cultural life.

Thank you for being here to celebrate forty years of the Hong Kong Arts Festival. The Festival would not happen without its audience. The entire Festival team appreciates your contribution to the 40th Hong Kong Arts Festival and hopes that you enjoy many wonderful performances.

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival Presents

法國北方布夫劇場 C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord

A Magic Flute

《魔笛》

彼得·布祿克、法蘭克·柯羅茲克、瑪麗伊蓮·艾斯蒂安根據莫扎特原作改編

After Wolfgang Amadeus Mozart

Freely adapted by Peter Brook, Franck Krawczyk and Marie-Hélène Estienne

導演：彼得·布祿克

Directed by **Peter Brook**

法語對白、德語演唱，附中文字幕

Performed in German and French with English and Chinese Subtitles

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

1-3.3.2012 | 香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

所有劇照 All production photographs © Attilio Marasco

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

導演
彼得·布祿克
燈光設計
菲利普·維埃拉特
鋼琴伴奏
雷米·阿塔賽
導演助理
伯特蘭·里斯卡

Director
Peter Brook
Lighting
Philippe Vialatte
Piano
Rémi Atasay
Assistant to the Director
Bertrand Lesca

演出 | Performers

塔米諾
Tamino
帕米娜
Pamina
薩拉斯托
Sarastro
黑夜之女王
Queen of the Night
帕帕蓋諾
Papageno
帕帕蓋娜
Papagena
莫諾斯塔托斯
Monostatos

(3月1日夜場、3月3日日場)
(March 1 evening & 3 matinee)
羅傑·帕杜耶斯
Roger Padullès
蘭卡·圖爾卡諾娃
Lenka Turčanová
簡·庫塞拉
Jan Kucera
萊娜·賓哈姆莎
Leïla Benhamza
維吉勒·法蘭尼
Virgile Frannais
馬丁·米杜
Martine Midoux
尚·基里斯杜夫·邦
Jean-christophe Born
(3月2日、3月3日夜場)
(March 2 & 3 evening)
阿德里安·斯特洛帕
Adrian Strooper
迪瑪·巴瓦卜
Dima Bawab
文森·帕維斯
Vincent Pavesi
瑪莉亞·賓迪·美拉德
Malia Bendi-Merad
湯瑪士·多里
Thomas Dolié
伯沙比·哈斯
Betsabée Haas
拉斐爾·布里瑪
Raphaël Brémard

演員
阿卜杜·沃洛蓋姆
史蒂芬·蘇·蒙哥

Actors
Abdou Ouologuem
Stéphane Soo Mongo

製作 | Production

服裝設計
海倫·帕他洛
(協助：奧里亞·普波)
舞台監督
亞瑟·法蘭克
燈光操控
尚·多里亞克
服裝管理
愛麗斯·法蘭索瓦
字幕控制
吉洛姆·加勞
巡演經理
阿尼亞斯·庫爾泰
製作經理
馬可·蘭哥夫
藝術顧問
克里斯托夫·卡帕奇
動作指導
馬賈羅·曼尼
歌唱指導
維羅尼卡·戴特史翠
魔術效果
施利奧·阿米勞
中文字幕
曾逸林

Costumes
Hélène Patarot
with the help of Oria Puppo
Stage Manager
Arthur Franc
Lighting Operator
Jean Dauriac
Dresser
Alice François
Surtitles Operator
Guillaume Cailleau
Tour Manager
Agnès Courtay
Head of Production
Marko Rankov
Artistic Consultant
Christophe Capacci
Movement Director
Marcello Magni
Singing Coach
Véronique Dietschy
Magic Effects
Célio Amino
Chinese Surtitles
Zeng Yilin

The Steinway & Sons Grand Piano is sponsored by Tom Lee Music
施坦威三角鋼琴由通利琴行贊助

A *Magic Flute* benefits from the support of Institut Français  at the Hong Kong Arts Festival.

Co-produced by C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord, Paris; Festival d'Automne à Paris; Attiki Cultural Society, Athènes; Musikfest, Bremen; Théâtre de Caen; MC2, Grenoble; Barbican, Londres; Les Théâtres de la Ville de Luxembourg; Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa; and Lincoln Center Festival, New York

Executive production: C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord, Paris

藝術節加料節目	Festival PLUS
莫扎特歌劇全方位電影系列	All About Mozart's Opera Film Series
《費加羅的婚禮》 《唐·喬望尼》 《魔笛》	<i>Le nozze di Figaro</i> <i>Don Giovanni</i> <i>Die Zauberflöte</i>
7, 14, 28.4.2012 (六) 下午4:00 圓方The Grand	7, 14, 28.4.2012 (Sat) 4:00pm The Grand, Elements
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

彼得·布祿克訪談

Interview with Peter Brook

訪問：大衛·森遜
by David Sanson



繼《唐·喬望尼》12年後，是什麼驅使你再次取材自莫扎特，改編《魔笛》？

這事說來話長。在倫敦高文花園皇家歌劇院和紐約大都會歌劇院工作數年後，我已決定放棄歌劇，因為我極為憎惡當時那種一成不變的形式。這種憎惡不僅針對歌劇本身，還針對歌劇的「制度」和「系統」，它們阻絕了所有可能性。我當時覺得做歌劇浪費心力，於是對自己說，在劇場工作該遠離歌劇，花同樣的力氣做別的東西遠比做歌劇得到更多，那為什麼要將心神浪費在一個如此困難的形式上呢？五十年代末我決定永遠放棄歌劇。

What urged you, 12 years after *Don Giovanni*, to revisit Mozart and to take on the challenge of *The Magic Flute*?

This desire goes back a long, long way. I had abandoned opera after several years experience at Covent Garden and at the Metropolitan Opera in New York, due to an absolute hatred of this motionless form as it was in that period – not only opera as a form, but also the “institutions” and “systems” of opera which block everything. I told myself it was a waste of energy: in theatre, away from opera, one can go a lot further with the same energy – so why waste breathe on a form that is so difficult? Towards the end of the 1950s I abandoned opera forever.



25年後，巴黎歌劇院總監博納·樂霍建議我在北方布夫劇場做《死屋手記》，突然我產生了一種衝動。我告訴他，與其做亞納切克的作品，倒不如給我完全的自由去創作《卡門》，這樣我會很高興。我認為一個人在絕對自由的情況下能做出與眾不同的事。首先，在選角方面，我要採用劇場的操作模式，一整年都與同一個班底合作：用一年專注於一個作品可以給我巨大的發展空間。其次，在樂譜和歌詞方面，我的合作夥伴馬利尤·康斯坦、尚克勞德·卡利埃和我須得有重新編排的自由：不為現代化，而是為清除因陳年規條而累積的雜質。第三點，要摒棄樂池，將音樂和歌手直接與聽眾相連。這樣，與觀眾產

25 years later when Bernard Lefort [director of the Opéra de Paris] came to me and suggested I do *De la maison des morts* at the Bouffes du Nord, suddenly the urge was there: I told him that rather than do the Janáček opera I would be very happy if he allowed me to tackle *Carmen*, with complete freedom. Because I think one can do something completely different if one has the absolute freedom with every aspect and all the conditions. First of all there is the casting of the singers – to do it like in the theatre and work with the same team for an entire year: to work exclusively on one single work for a year allows one to develop enormously. And then, regarding the score and the libretto: my collaborators, Marius

生首要直接聯繫的就是以歌唱來表達心聲的人物，至於樂隊則會在後翼伴奏，而非歌手的前方。最後一個條件，我希望能有三個月的排練時間！

我這樣做是因為對我來說比才的音樂感人至深，而它的罕見性質只有在親密的環境下才能突顯。對於《魔笛》我也有同樣信念。此外，在開始排練《卡門》數周後，我在北方布夫劇場組織了一個簡單的小型工作坊，邀請了幾位歌手和一位鋼琴師。我們在那兒對《魔笛》進行即興創作，演唱時他們可以自由走動，有時甚至只離第一排兩步遠；結果效果十分感人，音樂和歌唱之間出現了一種親密的關係，一個截然不同的作品產生了。我多次宣佈要做《魔笛》，這會是與《卡門悲歌》和德布西的《佩利亞斯的印象》同等重要的計劃。同時也有人建議做另一部我十分喜愛的歌劇《唐·喬望尼》。史蒂凡·里斯納在艾克斯普羅旺斯藝術節上提出期望突破陳規、去除障礙時，我們也創造了幾乎同等的條件。在首演夜與一年後再度公演之間，整個團隊的歌手、樂團、指揮都沒有變過，我們一起展開了長期巡演。每晚，我們的指揮丹尼爾·哈汀不斷地跟我們排練，以便我們適應不同的場地；而歌手的團隊合作越來越有默契，這在傳統的歌劇院是不可能發生的，很多時他們排練兩周就是為了五場演出。總的來說，我對《魔笛》的創作衝動來自於為了更接近莫扎特的渴望，感謝北方布夫劇場給我們提供這樣的創作條件。

Constant and Jean-Claude Carrière and I had to have the freedom to change them, to arrange them in our own way: not for the sake of modernising, but to clear them of all the accumulated clutter that had been imposed by the convention of the form over the years. Thirdly: to place the music and the singers, without an orchestra pit, in direct relation to the audience – so that the primary relationship for the spectator is directly with the characters who express themselves through song, supported by an orchestra which would be behind them, not in front – in the wings in fact. The final condition was that I wanted to be able to rehearse for three months!

I did all that because for me the music of Bizet touches one deeply; it has a rare quality that can only truly be revealed in an intimate setting. And I have the same conviction regarding *The Magic Flute*. In addition, some weeks after starting *Carmen* I organised a small, very simple, workshop at the Bouffes du Nord, with a small team of singers and a pianist. In that space we improvised – they were free to move, sometimes to within two steps of the front row – certain scenes from the *Flute*. And it was deeply moving. There was such an intimate relationship between the music and the singing, that it became a different work. I announced several times that I was going to do the *Flute*, it was our major project alongside *The Tragedy of Carmen* and *Impressions of Pelleas* [a version of

迪瑪·巴瓦卜飾帕米娜(左)、瑪莉亞·賓迪·美拉德飾黑夜之女王(右)
Dima Bawab as Pamina (left) and Malia Bendi-Merad as Queen of the Night (right)





簡·庫塞拉飾薩拉斯托
Jan Kucera as Sarastro

你是用什麼準則來處理這部歌劇的音樂和席克耐德的歌詞？

自由！創作者有三人：作曲家法蘭克·柯羅茲克、我的長期合作夥伴瑪麗伊蓮·艾斯蒂安和我自己。在柯羅茲克的幫助下我們試着做一些「莫扎特式」的事情，即是探究莫扎特會怎樣呈現自己的音樂。他總是說，「作品既有深度，也有輕省和即興的地方。」他從不介意重寫、改變、逆轉或重新搭配，這種靈活的處理在表達清晰的同時也體現了深度。在《唐·喬望尼》時我就注意到這點：學術性的處理方法與莫扎特作品的精髓並不相容。過去30年間我看過許多版本的《魔笛》，發現戲劇顧問和舞台設計

Debussy's opera]. In the meantime it was suggested I do another opera that I really like, *Don Giovanni*. And as Stéphan Lissner in his first season at the Aix-en-Provence Festival, wanted to break conventions and break down barriers, we were able to impose almost identical conditions. And so between the opening night and its reprise, one year later, the entire team - singers, orchestra, conductor - remained the same, and we had undertaken a long tour. Daniel Harding, our conductor every evening, was constantly rehearsing so that we could adapt to the different venues, and the singers worked more and more as a collective, something which would never have happened in the traditional opera houses where one rehearses for two weeks for just five performances. My urge to do the *Flute*, therefore, derives from this desire to get closer and closer to Mozart, thanks to the conditions of the Bouffes du Nord which we try to regulate on our tours.

According to what vision did you work on Schikaneder's libretto and the music?

Freedom! It is authored by three people: the composer Franck Krawczyk, my long-term collaborator Marie-Hélène Estienne and myself.

With Franck Krawczyk we are trying to do something "Mozart-like", that is to say, the way that Mozart himself dealt with his music. He always said, "Where there is depth, there is also lightness and improvisation." He

都很重視視覺效果，我卻認為那是過份壯麗。《卡門》也常發生這種本末倒置的情況。

我的目標是讓歌手，尤其是年輕歌手，能自然地走動，這樣他們才能將鮮活可愛的人物故事娓娓道來，而無需多餘的投影、佈景、錄像或旋轉裝飾品。因此，我們的作品不需要佈景，純以音樂為出發點，嘗試脫離大型歌劇院的嚴肅莊重，以戲謔方式處理作品。莫扎特不斷地重新發掘自我，這也是我們創作方向：懷着對作品精髓和對莫扎特的深切敬意，我們不去矯飾或將作品現代化，只是簡單地讓其原貌得以呈現。

中譯：葛欣

didn't hesitate to rewrite parts, to change things, turn things around, give them to another... And that flexibility simultaneously generated the clarity which also reveals the depth. I've noticed this with *Don Giovanni*: an academic approach to the work would, I believe, be incompatible with the essence of Mozart's art. Over the past 30 years I have seen many productions of *The Magic Flute*, and have observed that the dramaturges and set designers primarily focus on all of the visual imagery, which I find too imposing. You usually see that with *Carmen* as well: the image that is projected and that you are saddled with weights too heavily on the rest. What I want to achieve is for the singers – the young singers – to be able to move in a natural way, so that they can tell the story that unfolds, as the living and lovable characters they are portraying without there being projections, constructions, videos or revolving decors added on top of that. So we are working without any scenic element whatsoever. We are starting from the music and asking ourselves how we can present it without the weight, the heaviness and solemnity of a large opera. And we want to approach it in a playful manner. Mozart repeatedly reinvented himself, and that is also the direction we are seeking: with deep respect for the essence of the work and the intuition that with Mozart it is not about disguising or modernising but simply letting it emerge.

Translated by Duncan Roberts



彼得·布祿克 Peter Brook

導演 Director

© Colm Hogan

彼得·布祿克1925年出生於倫敦，1943年初次在當地執導，及後分別在倫敦、巴黎、紐約為超過70多部舞台製作擔任導演。他為皇家莎士比亞劇團執導的作品包括《愛的徒勞》（1946）、《以牙還牙》（1950）、《泰特斯》（1955）、《李爾王》（1962）、《瑪拉／薩德》（1964）、《US》（1966）、《仲夏夜之夢》（1970）及《女王殉愛記》（1978）。

1971年，他與米雪蓮·羅珊於巴黎成立國際劇場研究中心，及後於1974年駐紮巴黎北方布夫劇場，在此執導多部作品，包括《雅典人泰門》、《義克族》、《從烏布到布夫》、《百鳥會議》、《O》、《櫻桃園》、《摩訶婆羅達》、《阿爾伯特站起來！》、《暴風雨》、《那人》、《誰在那裏》、《啊！美麗的日子》、《我是

Brook was born in London in 1925. He directed his first play there in 1943 and went on to direct over 70 productions in London, Paris and New York. His work with the Royal Shakespeare Company includes *Love's Labour's Lost* (1946), *Measure for Measure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *King Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *US* (1966), *A Midsummer Night's Dream* (1970) and *Antony and Cleopatra* (1978).

In 1971, he founded with Micheline Rozan the International Centre for Theatre Research in Paris and in 1974, opened its permanent base in the Bouffes du Nord Theatre. There, he directed *Timon of Athens*, *The Ik*, *Ubu aux Bouffes*, *Conference of the Birds*, *L'Os*, *The Cherry Orchard*, *The Mahabharata*, *Woza Albert!*, *The Tempest*, *The Man Who*, *Qui est là?*, *Oh! Les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*,

一個現象》、《服裝》、《哈姆雷特的悲劇》、《遠方》、《克里希納之死》、《你的手在我的手裏》、《大審判官》、《提爾諾·波卡》、《希維·班史已死》、《短打貝克特》、《何以如是》、《愛有罪》及《11和12》，當中大部分作品以英語及法語演出。

歌劇方面，他曾經在倫敦高文花園皇家歌劇院執導《波希米亞的生涯》、《鮑利斯·戈多諾夫》、《奧林比亞人》、《莎樂美》和《費加羅的婚禮》；在紐約大都會歌劇院執導《浮士德》和《尤金·奧涅金》；在巴黎北方布夫劇院導演《卡門悲歌》和《佩利亞斯的印象》。此外，他亦曾在艾克斯普羅旺斯藝術節執導《唐·喬凡尼》。

1998年，布祿克出版自傳《時光穿梭》；其他著作包括《空的空間》（1968年出版，已翻譯成超過15種語言）、《變動的觀點》（1987）、《召喚（及忘記）莎士比亞》（2002）、《沒有秘密》（1993年）和《與葛羅托斯基》（2009）。

他的電影作品包括《蠅王》、《瑪拉／薩德》、《李爾王》、《如歌的中板》、《摩訶婆羅達》及《與奇人相遇》等。

The Tragedy of Hamlet, Far Away, La Mort de Krishna Ta Main dans la Mienne, Le Grand Inquisiteur, Tierno Bokar, Sizwe Banzi is dead, Fragments, Warum Warum, Love is my Sin and 11 and 12 — many of these performing both in French and English.

In opera, he directed *La bohème*, *Boris Godounov*, *The Olympians*, *Salomé* and *Le nozze de Figaro* (Covent Garden); *Faust* and *Eugene Onegin* (Metropolitan Opera House, New York); *The Tragedy of Carmen* and *Impressions of Pelleas*, (Bouffes du Nord, Paris); and *Don Giovanni* (Aix-en-Provence Festival).

Brook's autobiography, *Threads of Time*, was published in 1998 and joins his other titles including *The Empty Space* (1968 — translated into over 15 languages), *The Shifting Point* (1987), *Evoking (and Forgetting) Shakespeare* (2002), *There are no Secrets* (1993) and *With Grotowski* (2009).

His films include *Lord of the Flies*, *Marat/Sade*, *King Lear*, *Moderato Cantabile*, *The Mahabharata* and *Meetings with Remarkable Men*.

瑪麗伊蓮·艾斯蒂安 Marie-Hélène Estienne

改編 Adaptation

1974年，艾斯蒂安為布祿克的《雅典人泰門》選角，其後加入國際劇場研究中心，於1977年參與《從烏布到布夫》的製作。

艾斯蒂安在《卡門悲歌》和《摩訶婆羅達》中擔任布祿克的助理，又參與《暴風雨》、《佩利亞斯的印象》、《阿爾伯特站起來！》及《哈姆雷特的悲劇》的舞台設計。此外，她亦跟布祿克聯合創作《那人》和《我是一個現象》；聯合導演《短打貝克特》，以及與布祿克和作曲家法蘭克·柯羅茲克改編莫扎特和席克耐德的《魔笛》。她曾擔任《誰在那裏》的戲劇顧問，又把肯·談巴的劇作《服裝》，以及由阿索·傅德格、約翰·肯尼和溫斯頓·恩特肖納聯合寫成的劇作《希維·班史已死》改編成法語版本。2003年，她以陀思妥耶夫斯基的作品《卡拉馬助夫兄弟》為藍本，創作出《大審判官》的法語及英語改編版本。2005年，她創作《提爾諾·波卡》；2009年，她把阿馬杜·咸伯特·巴的《11和12》改編成英語版本。

In 1974, Estienne worked with Peter Brook on the casting for *Timon of Athens*, and consequently joined the Centre International de Créations Théâtrales (CICT) for the creation of *Ubu aux Bouffes* in 1977.

She was Peter Brook's assistant on *The Tragedy of Carmen*, *The Mahabharata*, and collaborated on the staging of *The Tempest*, *Impressions of Pelleas*, *Woza Albert!* and *The Tragedy of Hamlet*. Also with Brook, she co-authored *The Man Who* and *Je suis un Phénomène* which were shown at the Théâtre des Bouffes du Nord; co-directed *Fragments*; and with Brook and composer Franck Krawczyk, adapted Mozart and Schikaneder's *Die Zauberflöte* into *Une flûte enchantée* (A Magic Flute). She worked on the dramaturgy of *Qui est là* and wrote the French adaptation of Can Themba's play *Le costume*, and *Sizwe Bansi is dead*, by authors Athol Fugard, John Kani, and Winston Ntshona. In 2003 she wrote the French and English adaptations of *Le grand inquisiteur* – *The Grand Inquisitor* based on Dostoevsky's *Brothers Karamazov*. She also wrote *Tierno Bokar* in 2005, and the English adaptation of *11 and 12* by Amadou Hampaté Ba in 2009.

法蘭克·柯羅茲克 Franck Krawczyk

音樂改編 Musical Adaptation

出生於1968年，柯羅茲克在巴黎學習鋼琴、音樂分析及和聲，及後到里昂國立高等音樂學院學習作曲，他現時在學院教授室樂。柯羅茲克的音樂天份早年於巴黎秋季音樂節充份顯露，其後開始創作多部為鋼琴、大提琴、弦樂四重奏、合奏團和室樂合唱團而作的作品。

2000年，他憑管弦樂作品《殘骸》奪得埃爾維·迪加爾頓大獎及法國作家、作曲家及音樂出版家大獎。其後他與克里斯蒂安·波坦斯基合作，為他的音樂開闢新角度。他又與燈光設計師尚·卡爾曼合作，在法國及國外不同地方創作多部作品，作品演奏地點從歌劇院到當代藝術空間不等。

柯羅茲克在不同媒體發展新的音樂創作，包括茱莉·布羅肯的劇場作品《我笑我多麼美麗》、與伊曼紐爾·奧斯特洛夫斯基製作《冥府》和《離別》的誦讀、與弗朗索瓦·沙利製作錄影《私人玩笑》，以及艾米奧·格雷科和彼得·斯庫頓的舞蹈作品《視覺的淨界》。

柯羅茲克亦經常參與古典音樂演出，曾經與指揮羅倫斯·伊奎貝的昇華合唱團合作，演奏韋華第、蕭邦、舒伯特、李斯特、華格納、馬勒、荀伯克的作品。此外，他又與大提琴家索尼婭·韋德·阿瑟頓合作，演奏亞納切克、馬勒、拉赫曼尼諾夫、蒙特威爾第的作品。

2009年，他獲布祿克邀請，為改編自莎士比亞十四行詩的《愛有罪》編寫配樂。及後他們繼續合作，並於2010年11月在北方布夫劇院聯同艾斯蒂安改編莫扎特的《魔笛》，作品現正進行國際巡迴演出。

他的最新作品《Polvere》是為大提琴獨奏、樂器合奏及合唱而作，作品於2010年創作，在藝術家克里斯蒂安·波坦斯基在巴黎大皇宮舉行的展覽中演出，作品其後在紐約、米蘭及博洛尼亞演出。現時柯羅茲克正在創作他的第三部弦樂四重奏。

Born in 1968, Krawczyk studied piano, analysis and harmonisation in Paris then composition in Lyon where he currently teaches chamber music at the Conservatory (CNSMD). Very early on, Krawczyk was discovered by the Autumn Festival in Paris, and started writing several pieces for piano, cello, string quartet, ensembles and chamber choir.

In 2000, he received the Prix Hervé Dugardin and the Prix de la SACEM for his orchestral piece *Ruines*. His subsequent artistic collaboration with Christian Boltanski gave him new perspectives on his music. With lighting designer Jean Kalman, he

created a dozen pieces, in France and abroad in locations ranging from Opera Houses to spaces dedicated to contemporary art.

In the meantime, he developed new forms of musical creations for various media: theatre, *Je ris de me voir si belle*, with J Brochen; readings of *Les Limbes* and *Absence*, with E Ostrovski; video work, *Private joke*, with F Salès; and dance, *Purgatorio-In vision*, with E Greco and P C Scholten.

Always maintaining strong links to the classical repertoire, Krawczyk collaborated with the Accentus choir conductor Laurence Equilbey to play Vivaldi, Chopin, Schubert, Liszt, Wagner, Mahler and Schoenberg; and with cellist Sonia Wieder-Atherton to play Janáček, Mahler, Rachmaninov and Monteverdi.

In 2009, upon Peter Brook's request, he conceived and interpreted a musical accompaniment for Shakespeare's sonnets, *Love is my Sin*. They continued their collaboration with Marie-Hélène Estienne on *A Magic Flute*, a free adaptation of Mozart's opera, created in November of 2010 at the Théâtre des Bouffes du Nord in Paris and currently touring internationally.

His last major work *Polvere* for solo cello, instrumental ensemble and choir was created in 2010 at the Grand Palais (Monumenta-Christian Boltanski) and subsequently performed in New York, Milan and Bologna. He is currently working on his third String Quartet.

雷米·阿塔賽 Rémi Atasay

鋼琴伴奏 Piano

阿塔賽五歲開始學習鋼琴，畢業後在圖爾音樂學院跟隨奧利弗·尼茲爾學習，並贏得無數鋼琴及室樂比賽的獎項。及後他在聖莫爾·德福塞國立省音樂院跟隨羅曼諾·帕路田尼學習，贏得鋼琴獎及進步獎。次年，他獲機會與聖莫爾樂團一同演出。2010年，他獲里昂國立高等音樂學院取錄，師承丹尼斯·帕斯科。現時，他正跟隨喬治·普魯德馬謝爾學習。阿塔賽經常在家鄉、巴黎和里昂高等師範學院演出。除演出外，他對教學亦充滿熱忱。

Atasay began playing the piano at the age of five. As a graduate student, he studied under Olivier Nizier at the Tours Conservatory, where he won the piano prize and numerous chamber music prizes. He then studied with Romano Pallottini at the CRR of Saint Maur des Fossés, where he won a piano prize as well as an improvement prize.

This made it possible for him to play with the Saint Maur Orchestra the following year. In 2010, he was admitted to the Lyon CNSM in the class of Denis Pascal. He currently studies with Georges Pludermacher. Atasay regularly plays in his native region, as well as in Paris and at the Lyon ENS. He is also passionate about teaching.

伯特蘭·里斯卡 **Bertrand Lesca**

導演助理 Assistant to the Director

里斯卡16歲開始從事劇場工作，當時他是法國馬賽一個劇團的成員，劇團的《白日夢》於2003年在阿維儂戲劇節中獲得傳媒評論家大獎。2007年起，他在英國工作，並在英國華威大學修讀舞台及表演藝術研究，以一級榮譽畢業。現時伯特蘭正在英國皇家戲劇藝術學院接受導演訓練。他在2010年成立FellSwoop劇團，最近更在愛丁堡藝術節贏得NSDF新晉藝術家大賽。里斯卡曾協助傑諾米·孔比埃和錄像藝術家皮爾·努維爾改編沙巴爾德的《奧斯特利茨》，作品在艾克斯普羅旺斯藝術節首演，由里爾歌劇院製作，其後在布魯塞爾Kaaitheater演出。他又與尚路克·里沃製作莎劇《王子復仇記》的戶外演出。此外，他亦曾協助北愛爾蘭歌劇團的藝術總監奧利弗·米爾斯製作布列頓的喜歌劇《阿爾貝·埃林》。

Lesca began his theatre career at the age of 16, in a French theatre company based in Marseille, in *La tête dans les nuages* which won the Press Critics Award at the Avignon Theatre Festival in 2003. Working in England since 2007, Lesca studied Theatre and Performance Studies at the University of Warwick where he graduated with a First Class (Hons) degree. He is currently training as a theatre director at the Royal Academy of Dramatic Arts. Lesca set up FellSwoop Theatre in 2010 which recently won the NSDF Emerging Artists Competition at the Edinburgh Fringe. He assisted Jerome Combier and video-artist Pierre Nouvel on their adaptation of W G Sebald's *Austerlitz* (Festival Lyrique d'Aix, Lille Opera Playhouse, Brussels KaaiTheater) and worked with Jean-Luc Revol on an outdoor production of *Hamlet*. He also assisted Oliver Mears, Artistic Director of the Northern Ireland Opera on Britten's comic opera, *Albert Herring*.

演出 Performers

羅傑·帕杜耶斯 Roger Padullès

塔米諾 Tamino

帕杜耶斯出生於巴塞隆那，曾修讀新聞系，其後轉往德國弗賴堡音樂學院學習；他曾兩季於法國斯特拉斯堡歌劇工作室接受訓練。他曾飾演《薩依德》中的蘇爾丹，是他初登舞台的演出。其後參演的角色包括韓爾德《亞西斯與加拉蒂亞》中的達蒙（德國漢姆藝術節）、《拉美摩爾的露契亞》的諾曼盧、《伊底帕斯王》的伯傑、《夜鶯》的孔雀、《美麗的海倫》的阿賈克斯、《鮑里斯·戈多諾夫》的博伊爾·赫魯曉夫、《卡門》的唐·荷西（比才《卡門》的室樂版本），以及《伊多梅紐奧》中的阿爾巴切和大祭司（於斯特拉斯堡和巴黎雅典劇院演出）等。帕杜耶斯曾獲2005年羅森博格歌唱比賽第一名；2009年，他在巴塞隆那舉行的法蘭斯高·比尼亞斯國際歌唱比賽中獲第二名。他亦是於安道爾舉行的蒙茨克拉特·卡巴耶國際歌唱比賽、及於巴黎納迪亞和麗麗布朗傑大獎的得獎者。

Born in Barcelona, Padullès studied journalism before graduating from the conservatory in Freiburg, Germany. He trained at the Opera Studio of Strasbourg for two seasons. He made his debut as Sultan in *Zaïde* (Freiburg) and performed Damon in Händel's *Acis and Galathea* (Festival of Hamm); Normanno in *Lucia di Lammermoor*; Berger in *Oedipus Rex*; Peacock in *Rossini*; Ajax in *La belle Hélène*; Boyard Khruchchov in *Boris Godounov*; Don José in *La Carmencita* (chamber version of Bizet's *Carmen*); and Arbace and Gran Sacerdote in *Idomeneo* (Strasbourg and Théâtre de l'Athénée, Paris). Padullès won First Prize at the Anneliese Rothenberger Wettbewerb Singing Competition (2005) and Second Prize, and the Plácido Domingo Prize, at Francisco Vinas International Singing Contest, Barcelona (2009). He was laureate of both the International Singing Competition Montserrat Caballé in Andorra (2005) and Concours de mélodie Nadia et Lili Boulanger in Paris (2005).

阿德里安·斯特洛帕 Adrian Strooper

塔米諾 Tamino

斯特洛帕原籍澳洲開恩茲，先後在布里斯本音樂學院和坎培拉音樂學校學習中提琴和聲樂。畢業後他加入悉尼歌劇院澳洲歌劇團合唱團，期間演出過吉爾伯特與沙利文《貢多拉船夫》中的馬可，以及《莎樂美》中祖狄一角。他曾獲的獎項包括德國歌劇大獎、澳洲大都會歌劇大獎和巴利拉意大利歌劇獎。其後他加入德國科倫歌劇工作室兩年，並於2006年加入柏林喜歌劇院任首席男高音。他曾飾演唐尼采蒂《帕老爺的婚事》中的埃內斯托，以及莫扎特《後宮誘逃》中貝爾蒙特一角；他亦參演過莫扎特《安魂曲》的舞台版本。2010年夏季，他於薩爾斯堡藝術節跟女高音安娜·奈瑞貝科和男高音皮奧特·貝扎拉一同演出古諾的《羅密歐與茱麗葉》。

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1-24.3.2013

Programme highlights will be announced in August 2012

Advance Booking starts in October 2012

更多精采節目2012年8月逐一披露，10月開始預售門票

To receive our latest news, please submit your email address on our website

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

American Ballet Theatre *Romeo and Juliet*

美國芭蕾舞劇院《羅密歐與茱麗葉》

Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti

芝加哥交響樂團 / 慕迪

Les Musiciens du Louvre / Marc Minkowski

羅浮宮音樂家古樂團 / 明柯夫斯基

Australian Chamber Orchestra / Richard Tognetti

澳洲室樂團 / 托尼提

Einstein on the Beach

An opera in Four Acts by Robert Wilson and Philip Glass

羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇《沙灘上的愛因斯坦》

Teatro di San Carlo, Naples

La Traviata by Giuseppe Verdi

Il Marito Disperato by Domenico Cimarosa

拿波里聖卡洛歌劇院

威爾第《茶花女》| 占瑪勞莎《絕望的丈夫》

中國國家話劇院《青蛇》

原著李碧華、田沁鑫編導

Jordi Savall

荷迪·薩巴爾



Originally from Cairns, Australia, Strooper studied viola at the Brisbane Conservatorium and voice at the Canberra School of Music. Upon graduating, he joined the Chorus in Opera Australia at the Sydney Opera House performing Marco in *The Gondoliers* by Gilbert and Sullivan and the first Jude in *Salome*. After winning the German Operatic Award, the Australasian Metropolitan Opera Award and the Barilla Italian Opera Award, he joined the Opera Studio in Cologne, Germany for two years, then joined Komische Oper Berlin as lead tenor in 2006. He played Ernesto in Donizetti's *Don Pasquale*, Belmonte in Mozart's *Entführung aus dem Serail*, performed in a staged version of Mozart's *Requiem*, and in 2010 at the Salzburg Festival sang in Gounod's *Romeo et Juliette* with soprano Anna Netrebko and tenor Piotr Beczala.

蘭卡·圖爾卡諾娃 Lenka Turčanová

帕米娜 Pamina

圖爾卡諾娃於斯洛伐克的日利納出生。2007年，她畢業於日利納音樂學院，主修歌劇演唱，師承艾蓮娜·露加高娃。及後她於布爾諾的亞納切克音樂及演藝學院跟隨雅露斯拉娃·雅斯卡教授學習聲樂。她曾參演的角色包括亞納切克《她的繼女》中的市長妻子、梅諾蒂歌劇《靈媒》中的哥比諾太太、奇瑪羅薩歌劇《秘密婚禮》中的莉莎特，以及柴可夫斯基《尤金·奧尼金》中的塔莎娜等。

Turčanová was born in Žilina, Slovakia. In 2007 she graduated in opera singing from Conservatory Žilina studying under Irena Lukáčová, Andrej Kucharský and Eva Blahová. She then studied at Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno under Professor Jaroslava Janská. She performed as the Mayor's Wife in Leoš Janáček's *Her Stepdaughter*, Mrs Gobineau in Menotti's *Medium*, Lisetta in Domenico Cimarosa's *The secret wedding* (Il matrimonio segreto) and Tatiana in Tchaikovsky's *Eugene Onegin*.

迪瑪·巴瓦卜 Dima Bawab

帕米娜 Pamina

出生於約旦，巴瓦卜四歲開始接受音樂訓練，在安曼的國家音樂學院學習鋼琴和古典芭蕾舞，後來轉而專注學習聲樂，並加入巴黎國立高等音樂學院，師從歌唱老師佩姬·布夫雷。2007年以優等成績畢業後，她在中東及歐洲各地演出，並於2010年6月首次於巴黎演出，在巴黎喜歌劇院演出由賈第納爵士和史特芬·布隆什維德導演德布西的《佩利亞斯與梅麗桑德》，飾演伊尼奧爾一角。

巴瓦卜是賈第納爵士指揮的蒙特威爾第合唱團和浪漫與革命樂團成員。2009年，她分別在巴黎喜歌劇院及格拉納達的阿罕布拉宮演出比才的《卡門》，飾演吉卜賽人。

A Jordanian native, Bawab started her musical studies at the age of four in piano and classical ballet at the National Music Conservatory (King Hussein Foundation), in Amman. She then focused on singing and joined the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, with Peggy Bouveret as her vocal coach. She graduated in 2007 with distinction. She has performed throughout Europe and the Middle East, debuting in June 2010 at the Opéra Comique in Paris, under the direction of Sir John Eliot Gardiner and Stéphane Braunschweig in Debussy's *Pelléas et Mélisande* in the role of Yniold. Bawab is part of the Monteverdi Choir and the Orchestre Révolutionnaire et Romantique, conducted by Sir John Eliot Gardiner. She played a Gypsy in Bizet's *Carmen* conducted by Gardiner in 2009, at the Opéra Comique de Paris and at Alhambra Palace in Grenada.

簡·庫塞拉 Jan Kucera

薩拉斯托 Sarastro

庫塞拉在布爾諾的亞納切克演藝學院音樂系學習唱歌，師承茲德涅克·斯慕卡。2008年，在貝恩德·里德爾教授的指導下，他在德國貝斯科完成國際歌劇課程，並贏得演繹獎。2010年，他在卡羅維華利舉行的安東尼·德伏札克國際歌劇比賽中獲得第三名。同年，他在奧洛穆茨舉行的2010年度聲樂大賽中贏得冠軍，同時獲奧洛穆茨室樂協會頒發特別獎。2010年起，他在捷克布達維斯南波希米亞劇院參演德伏札克的歌劇《魯西法》。

Kucera studied singing at the Music Faculty of the Janáček Academy of Performing Arts in Brno under Zdeněk Šmukař and in 2008 completed an international opera course in Beeskow, Germany under Prof K S Bernd Riedl where he won the Interpretation prize. In 2010 he won the third prize in the International Opera Singing Competition of Antonín Dvořák in Karlovy Vary, and he won a first prize in the Vocal Competition, Olomouc — he also became Laureate of the competition and was given an additional prize by the Society for Chamber Music. Since 2010, he has played in Dvořák's *Lucifer* in the South Bohemian Theatre in Czech Budějovice.

文森·帕維斯 Vincent Pavesi

薩拉斯托 Sarastro

法意裔男低音帕維斯曾於巴黎音樂學院學習，師從雷吉娜·克萊斯平和基里斯汀·艾迪皮埃爾。其後他到倫敦，跟隨維勒莉·馬絲特森和湯姆·克勞瑟學習。他於英國青年歌劇團初登舞台，分別在《魔笛》中飾演薩拉斯托和《唐·喬望尼》的騎士長，這兩個角色往後成為他的舞台代表作。他曾參演的角色還包括《卡門》中的祖尼卡（南錫）、史達拉汶斯基《夜鶯》中的國王，以及由阿爾伯特·澤塔指揮的《蘭斯之旅》，在當中飾演唐·布魯登茲一角。帕維斯亦經常參與聖塞雷藝術節的演出，又在法國第戎歌劇院演出《唐·喬望尼》、《弄臣》中的斯巴拉夫奇勒、薩拉斯托，以及莫扎特和威爾第的《安魂曲》。他曾於瑞士洛桑、法國雷恩、南希飾演《維羅尼卡》的科克納爾。此外，他亦曾在法國南特參演《賈尼·斯基基》，以及在《唐·卡羅》飾演修道士/卡羅五世。其他演出包括《西蒙·波卡涅格拉》、夏布裡埃的《星斗》等。他曾與法國國家樂團合作，演出薩拉斯托一角；在挪威演出《斯巴拉夫奇勒》，以及在愛爾蘭韋克斯福德歌劇節演出弗瑞《潘奈洛佩》中的余唱。

Pavesi is a French/Italian bass who studied singing at the Paris Conservatoire with Régine Crespin and Christiane Eda-Pierre; and with Valerie Masterson and Tom Krause in London. He made his debut with British Youth Opera as Sarastro in *Die Zauberflöte* and Commendatore in *Don Giovanni*, two parts that would become his signature roles. Other roles include Zuniga in *Carmen*, the Chancellor in Stravinsky's *Nightingale* and Don Prudenzio in *Il Viaggio a Reims* with maestro Alberto Zedda. He is a frequent guest at the Saint-Céré festival and at the Dijon Opera he sang *Don Giovanni*, *Rigoletto* (Sparafucile), Sarastro as well as both Mozart's and Verdi's *Requiem*. He appeared as Coquenard in *Véronique* in Lausanne, Rennes and Nancy. In Nantes he sang *Gianni Schicchi*, *Don Carlo* (un frate/Carlo Quinto), *Simon Boccanegra* and *L'Etoile* by Chabrier. He also sang Sarastro with the Orchestre National de France, *Sparafucile* in Norway and *Eumée* in Fauré's *Pénélope* at the Wexford Festival.

萊娜·賓哈姆莎 Leila Benhamza

黑夜之女王 Queen of the Night

賓哈姆莎10歲開始學習鋼琴，16歲獲邀演出作曲家及指揮奧迪爾·佩索的作品《生活》，飾演莎拉一角，其後她隨團到美國和象牙海岸作巡迴演出。2004年，她以榮譽成績畢業於塞特音樂學院，及後獲里昂國立高等音樂學院取錄，師承伊莎貝爾·熱爾曼和法布里斯·布朗雪。在校期間，她曾在《狄多與埃涅阿斯》中飾演第二女巫，以及在由肯尼斯·維斯指揮德布西的《佩利亞斯與梅麗桑德》中飾演梅麗桑德。2006年，賓哈姆莎獲頒授通科文憑。她在巴黎大劇院完成一連60場的演出，隨後與瑪麗·拉福萊巡迴法國，演出迪特爾·朗執導的《卡拉斯大師班》，飾演蘇菲一角。

Benhamza started playing the piano at the age of 10, and was 16 when she was hired to sing Sarah, the lead role of *Vivre*, by composer and conductor Odile Perceau, to tour the US and Ivory Coast. Having graduated with Honours from the Conservatoire de Sète in 2004, she was admitted to the Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon (CSNM) under the tuition of professors Isabelle Germain and Fabrice Boulanger. At CNSM she sang the role of Second Witch in *Dido and Aeneas*, as well as Mélisande in Debussy's *Pelleas et Mélisande* conducted by Kenneth Weiss. In 2006 she obtained her Certificat d'Etudes Générales. Benhamza gave a series of 60 performances at the Théâtre de Paris and then toured France singing Sophie in *Masterclass de Maria Callas* alongside Marie Laforêt directed by Didier Long.

瑪莉亞·賓迪·美拉德 Malia Bendi-Merad

黑夜之女王 Queen of the Night

美拉德在北非出生及成長，後來遷往法國，並在法國巴黎第五大學取得藥劑學文憑，其後遠赴美國修讀音樂。2003年，仍在奧柏林音樂學院學習的她，首次跟克利夫蘭樂團同場演出，在弗朗茲·威爾瑟·莫斯特指揮下演繹《唐·卡洛》的天上之聲。及後她在弗朗索瓦·格扎維耶·羅特的指揮下在巴黎喜歌劇院演出昂布魯瓦·托馬的《迷娘》，飾演菲琳一角。她參演的角色還包括由大衛·麥克維卡執導華格納的《齊格弗里德》，飾演瓦德沃格、莫扎特《費加羅的婚禮》中的巴巴里娜、在法國布列塔尼歌劇節演出葛路克《奧菲斯》中的愛神，以及在奧柏林音樂學院演出韓德爾《奧辛娜》中蒙歌娜一角，這個角色為她帶來普雷塞音樂獎。

Born and raised in North Africa, Bendi-Merad later moved to France. She earned a Diploma in Pharmacy from the Université René Descartes in Paris, then moved to the US to pursue her musical studies. She made her debut with the Cleveland Orchestra in 2003, while still a student at the Oberlin Conservatory of Music, as the Celestial Voice in *Don Carlo* with Maestro Franz Welser-Möst. Bendi-Merad played Philine in Ambroise Thomas' *Mignon* at the Paris Opéra Comique, under the baton of François-Xavier Roth; Waldvogel in Wagner's *Siegfried*, directed by David Mc Vicar; Barbarina in Mozart's *Le nozze di Figaro*; Amour in Gluck's *Orphée* at the Festival Lyrique-en-Mer; and Morgana in Handel's *Alcina* at the Oberlin Conservatory, where she received the Presser Music Award.

40

YEARS OF
WONDERMENT



Exclusive
Anniversary
Souvenir

designed by Barney Cheng

著名設計師鄭兆良為香港藝術節四十周年設計的紀念版T恤現已有售
請親臨藝術節諮詢處（香港文化中心及香港大會堂）或致電2824 2430查詢
NOW ON SALE

Visit the HKAF information counters at HK Cultural Centre and HK City Hall or enquire at 2824 2430
*購買2件T恤或以上，贈送精美藝術節環保袋一個。Buy 2 or more and get a free HKAF bag.

www.hk.artsfestival.org

40th  香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1 - 8.3.2012

維吉勒·法蘭尼 Virgile Frannais

帕帕蓋諾 Papageno

1978年出生，法蘭尼曾跟隨馬丁·米杜及瑪麗德雷莎·富瓦學習聲樂。他曾入讀巴黎市立音樂學院，跟隨歌唱家弗薩柯·康杜學習。2001年，他入讀國立高等音樂學院，師承米歇爾·勒布里斯；他亦曾參與伊凡·明頓的大師班。2000年，他與米杜和賽希·羅米厄組成抒情三重唱組合FMR，並參與創作以莫扎特、羅西尼、梅薩熱、弗瑞、迪帕克、魏爾、科斯莫和伯恩斯坦的音樂為藍本的《Chabada》。三重唱曾在不同地方演出，包括巴黎船屋歌劇院、法國沙特爾劇院、第一屆巴黎街頭歌劇節、勃根地法國戲劇節等。法蘭尼曾在聖艾蒂安海濱藝術中心參演《女人心》，飾演古烈爾摩，以及參演在梅斯歌劇院的《啊！我漂亮的陌生人》修復演出。

Frannais, born in 1978, studied singing with Martine Midoux and Marie-Thérèse Foix. In Paris, he studied at the Regional Conservatory, under Fusako Kondo, and in 2001 at the National Superior Conservatory of Music under Michèle Le Bris. He also participated in Yvonne Minton's masterclasses. In 2000, he co-founded the lyrical trio FMR with Martine Midoux and Cécile Romieu and participated in the creation of *Chabada*, a production set to music by Mozart, Rossini, Messenger, Fauré, Duparc, Weill, Kosma and Bernstein. The trio performed at the Péniche Opéra in Paris, the Théâtre de Chartres, the first Paris Street Opera Festival and the Festival des Rencontres in Burgundy. He played Guglielmo in *Così fan tutte* at the Esplanade de Saint-Etienne and took part in the revivals of *Ô Mon Bel Inconnu* at the Opéra de Metz.

湯瑪士·多里 Thomas Dolié

帕帕蓋諾 Papageno

出生於波爾多，法國男中音多里修讀地理，及後入讀波爾多國家音樂學院，師隨艾林·賈斯基。其後他入選2008年度法國音樂大獎，繼而入讀馬賽國際青年歌劇中心，跟隨伊凡·明頓學習唱歌，並跟隨丹尼爾·梅吉什學習演戲。2010至2011年間，他參與布祿克在北方布夫劇院改編自莫札特的《魔笛》，飾演帕帕蓋諾一角，及後隨團在法國及海外巡迴演出。此外，他亦在波爾多國家歌劇院演出《阿里阿德涅在納索斯島》中的維林根；又在巴黎夏特萊劇院演出《維特》。他曾在巴黎國立高等藝術及戲劇學院舉行獨唱會。

Born in Bordeaux, French baritone Dolié studied geography before entering the Conservatoire National de Musique of Bordeaux where he studied with Irène Jarsky. Elected Révélation des Victoires de la Musique 2008, Dolié entered the CNIPAL, in Marseilles, studying singing with Yvonne Minton and acting with Daniel Mesguisch.

In 2010-2011 he played Papageno in Peter Brook's adaptation of *The Magic Flute* at the Théâtre des Bouffes du Nord and toured throughout France and abroad; he also played Harlekin at the Opéra National de Bordeaux in *Ariadne auf Naxos*, performed at the Théâtre du Châtelet in *Werther* and gave recitals at the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

馬丁·米杜 Martine Midoux

帕帕蓋娜 Papagena

米杜最初學習鋼琴，後於法國奧爾良CHR取得樂理學位，其後在圖爾國立省音樂學院的歌唱比賽獲得第一名及考獲音樂學證書。及後她到巴黎國立高等音樂學院進修，期間獲得音樂喜劇、古典小歌劇及歌劇比賽的第一名。2002年，她加入巴黎常春藤劇團，在尚·拉辛的《菲爾德》和《安德洛馬格》中，分別飾演伊諾妮和克里安。她又在法里德·帕雅的《吉爾伽美什史詩》中飾演芭蕾舞員一角、在羅卡的《血婚》中飾演里安納德的妻子，以及在法里德·帕雅的《沒有人》中飾演殺手。此外，她是常春藤劇團的聲樂指導。

After piano studies, Midoux earned a degree of music theory at the CHR of Orléans, a first prize in singing at the CNR of Tours and a licence of musicology before continuing her studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP) where she won the first prize in musical comedy, classical operetta and opera. In 2002 she joined La Compagnie du Théâtre du Lierre in Paris, directed by Farid Paya, and played Oenone in *Phèdre*, Cléone in *Andromaque*, Coryphée in F Paya's *Épopée de Gilgamesh*, the wife of Léonard in F G Lorca's *Noces de sang* and the killer in F Paya's *Le pas de l'homme*. She also works as a vocal coach at the Compagnie du Lierre.

伯沙比·哈斯 Betsabée Haas

帕帕蓋娜 Papagena

哈斯曾在巴黎索邦大學修讀地理，後來搬到英國，跟隨珍妮特·帕拉斯和喬伊·曼雯學習音樂。2000年，她畢業於倫敦皇家音樂學院，並以自由身身份在歐洲各地工作。現時她跟隨杜格拉斯·耶茨教授學習。她曾演出雷納爾多·哈恩的《細香蔥》，並在劇中擔任主角（倫敦首映）；其他演出包括伯恩斯坦《西城故事》中的瑪利亞（以瑞典語在瑪爾摩歌劇院演出）、多明尼克·勒仙德的當代歌劇《夜之鳥》中阿波琳一角；歌劇由倫敦皇家歌劇院委約製作及首演。為慶祝閩伶歌唱家法拉內利的二百歲壽辰，她為K617-Harmonia Mundi唱片灌錄了兩張歌劇唱片，分別為朴波拉的《奧蘭多》及索勒的《伊菲杰尼亞》。哈斯又曾在美國導演羅伯特·克拉莫的電影《行走》中擔任女主角。

Haas studied geography at the Sorbonne, Paris, and then moved to the UK to study music with Janet Price and Joy Mammen. She graduated from the Royal Academy of Music of London in 2000 and worked as a freelancer around Europe. She now studies with Professor Douglas Yates. She performed the title role in Reynaldo Hahn's *Ciboulette* (a premiere in London); Maria in Bernstein's *West Side Story* (entirely performed in Swedish for Malmö Opera); Apolline in Dominique Le Gendre's *Bird of Night*, a contemporary opera commissioned and premiered at the Royal Opera House in London. She recorded two operas for K617-Harmonia Mundi, Porpora's *Orlando* and Martin y Soler's *Ifigenia*, as part of the 200th birth anniversary of famous castrato Farinelli. She also played a leading role in the film *Walk the Walk* by American director Robert Kramer.

尚·基里斯杜夫·邦 Jean-Christophe Born

莫諾斯塔托斯 Monostatos

邦出生於法國波瓦第爾，年輕時代在非洲加彭度過。16歲往美國讀書一年，期間開始接觸歌劇和音樂劇。隨後他遷往法國馬賽，在大學修讀美術史期間，同時入讀馬賽國立省音樂學院。他曾參與多個大師班，包括蒙茨克拉特·卡巴耶、法蘭索瓦·勒魯和米歇爾·皮格馬等。2007年，他在歐洲拉威爾-葛拉納多斯音樂大賽獲第一名。他亦在法國里奧波德貝朗大賽舉行獨唱會，演唱作品範圍廣泛，由巴洛克時期到當代作品不等；又曾在不同劇院演出，也參與過海頓的神劇《創世記》，演唱尤利爾一角。現時他正跟隨英國市政廳音樂及戲劇學院的蘇珊·麥古洛克進修歌唱技巧，並在伊莉莎白·古帕的指導下學習角色扮演。

Born in Poitiers, France, Born spent his youth in Gabon, Africa; aged 16 he spent one year in the US where he learned about operas and musicals; then he moved to Marseille, where he studied at the Conservatory (CNR) while studying art history at the university. He attended several masterclasses, notably those of Montserrat Caballe, François Le Roux and Michel Piquemal. In 2007, he won First Prize at the European Ravel-Granados Concourse. At the Leopold Bellan Foundation, he gave recitals in a repertoire ranging from baroque to contemporary and has performed in various theatres and in oratorios such as Haydn's *The Creation* (Uriel). He is currently working on his singing with Susan McCulloch of the Guildhall School of Music and Drama and studies roles under the direction of Elizabeth Cooper.

拉斐爾·布里瑪 Raphaël Brémard

莫諾斯塔托斯 Monostatos

布里瑪先後跟隨盧諾和吉爾·雷根學習聲樂。在2004至2005樂季，他是法國馬賽國際青年歌劇中心駐中心成員，期間他曾在馬賽和艾克斯普羅旺斯演出浦塞爾的《仙后》，飾演奧伯龍一角。此外，他亦曾在馬賽歌劇院演出不同角色，包括《佩莉柯爾》中的皮奎洛、《灰姑娘》中的唐·拉米羅，以及《地獄中的奧菲歐》的奧菲歐。2005年，他獲法德青年藝術家論壇邀請，在拜羅伊特市政廳演出尼古拉的《溫莎的風流娘兒們》，飾演斯巴利奇一角；歌劇其後由巴伐利亞廣播電視台錄製成影片。在2008至2009樂季，他獲邀參與葛蘭德博恩歌劇院的巡演，飾演《卡門》中的雷門達多。他其他演出的角色包括《玫瑰騎士》的元帥夫人管家（馬賽歌劇院）、《卡門》的雷門達多（法國里爾歌劇）等。此外，他亦曾在法國利摩日演唱《布蘭詩歌》，以及在阿維儂和蘭斯演唱《維也納圓舞曲》。他將在巴黎馬西歌劇院演出《卡門》，亦會在馬賽演出《魔笛》，飾演莫諾斯塔托斯一角，以及在阿維儂、魯昂及雷恩等地演出《蝴蝶夫人》的五郎和《伍采克》。

Tenor Brémard began his musical training with MP Nounou and honed his vocal skills with tenor Gilles Ragon. Brémard was a resident member of CNIPAL for the 2004-2005 season, where he sang Oberon in Purcell's *The Fairy Queen* in Marseille and Aix-en-Provence, as well as Piquillo (*La Périchole*), Don Ramiro (*La Cenerentola*) and Orphée (*Orphée aux Enfers*) at the Opéra de Marseille. In 2005, the Forum Franco-Allemand des Jeunes Artistes invited him to sing Spärlich (Nicolai's *Die Lustigen Weiber von Windsor*) at the Stadthalle Bayreuth. Subsequently, a recording was made for the Bavarian Radio-Television. For the 2008-2009 season, he was invited to sing Remendado in *Carmen* at the Glyndebourne Opera tour. Last season, he sang in *Der Rosenkavalier* (Majordome de la Maréchale/Aubergiste) at the Opéra de Marseille, *Carmen* (Remendado) at the Opéra de Lille, *Carmina Burana* in Limoges and *Valses de Vienne* in Avignon and Rheims. His future engagements include *Carmen* in Opéra de Massy, *Die Zauberflöte* (Monostatos) in *Marseille*, *Madame Butterfly* (Goro) and *Wozzeck* in Avignon, Rouen and Rennes.

阿卜杜·沃洛蓋姆 Abdou Ouologuem

演員 Actor

沃洛蓋姆1967年生於馬里廷巴克圖附近的迪里，他既是畫家、雕塑家、服裝設計師，也是電影和劇場的佈景設計師；他只會選用天然材料創作。2004年，他參演布祿克的《提爾諾·波卡》，同時擔任服裝及舞台設計。2009年，他參演布祿克的《11和12》。

12》。由他負責舞台設計的作品包括《空腹的鬣狗》（瑪塞拉·皮薩羅、帕特里克·延維爾、阿達馬·特拉奧雷）、《小資產階級的婚姻》（尚瑪利·勒克格和哈珊·庫亞特）、《啊！美麗的日子》、《提爾諾·波卡》、《希茲威·班西》、《11和12》（布祿克）等。此外，他亦為電影設計服裝，包括《法羅：水之女神》（沙利夫·特勞雷）、《巨蟒之夢》（丹尼·庫亞特）、《創世記》（徹雅奇·歐瑪·西索科）等。

Born in 1967 in Diré, near Timbuktu in Mali, Ouologuem is a multifaceted artist: painter, sculptor, costume designer, set decorator in film and theatre who only works with natural materials. He was chosen by Peter Brook to act in *Tierno Bokar* in 2004, a play for which he also created costumes and sets. He has also performed in Brook's *11 and 12* (2009). His work as a set designer includes: *Une hyène à jeun* (Marcella Pizaro, Patric Janvier, Adama Traoré), *Noces chez les petits bourgeois* (Jean-Marie Leheck, Hassane Kouyate), *Oh! Les beaux jours*, *Tierno Bokar*, *Siswe Banzi is dead*, *11 and 12* (Peter Brook). Ouologuem has designed costumes for the following films: *Faro la reine des eaux* (Salif Traoré), *Le rêve du python* (Dany Kouyaté) and *La gènesè* (Chieck Oumar Sissoko).

史蒂芬·蘇·蒙哥 Stéphane Soo Mongo

演員 Actor

蒙哥1992年首次修讀演技訓練，兩年後他跟隨弗朗索瓦絲·高維諾學習媒體研究的演技訓練課程。1995至1998年間，他在巴黎戲劇藝術學院進修。2001年，他修讀跨學科訓練課程，內容包括戲劇、巴西戰舞、探戈、服裝設計、舞台燈光和藝術指導，師承卡蜜兒·薩拉切尼。2008年，他參與由布祿克、艾斯蒂安·拉契得·雅丹尼和尚克勞德·卡瑞爾主持的工作坊。2010年，他參與演出由伊斯繆爾·德耶馬製作的《三劍客》。

Mongo took his first acting class in 1992. Two years later he completed a media studies course in acting techniques with Françoise Covillault. Between 1995 and 1998, he studied at the Paris Conservatory of Dramatic Arts and in 2001, he took a multidisciplinary training course in theatre, capoeira, tango, costume design, stage lighting and artistic direction with Camille Saraceni. In 2008, he participated in a workshop with Peter Brook, Marie-Hélène Estienne, Rachid Djaidani and Jean-Claude Carrière. In 2010, he performed in *Les Trois Mousquetaires*, staged by Ismael Dejma.



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

Take action to support local and original creations! 以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. In the 40th Hong Kong Arts Festival, new works such as *Of Mountains and Seas* – Lin Zhao-hua / Gao Xingjian; *The Wild Boar* – Cancer Chong and Olivia Yan; and *Show Flat* – Paul Poon, are being presented. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish please support the **New Works Scheme**.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激和啟發。在第四十屆香港藝術節當中，林兆華執導的高行健作品《山海經傳》、莊梅岩 X 甄詠蓓《野豬》及潘惠森新作《示範單位》便是其中數部高質素的創新作品。**新作贊助計劃**捐助人的支持，讓我們的新作品得以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑出作品，請即支持**新作贊助計劃**！



Illustrated by Wong Winsome Dumalagan (S.K.H Lam Woo Memorial Secondary School)



Reply Form 捐款表格

Categories: Innovation 創意 (HK\$1,000 and above 以上) Imagination 想像 (HK\$500 – HK\$999) Inspiration 靈感 (HK\$499 or less 以下)

我 / 我們願意捐款* Yes, I / we would like to donate*

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

港幣 HK\$

捐款方法 PAY BY

信用卡 CREDIT CARD

American Express

Diners Club

Master

Visa

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date

月 Month

年 Year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

捐款者資料 DONOR'S DETAILS

姓名 Name (先生Mr / 太太Mrs / 女士Ms / 小姐Miss) _____

英文 English

中文 Chinese

聯絡電話 Contact No. _____

電郵 Email _____

閣下如有垂詢，請與我們聯絡。For further information please contact us.

香港灣仔港灣道二號12樓 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2824 3555 傳真 Fax: (852) 2824 3722 電郵 email: dev@hkaf.org

www.hk.artsfestival.org

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 3 Hong Kong
- Acorn Design Ltd
- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- The Antithesis
- Art Renewal Center
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞太表演藝術中心協會 Association of Asia Pacific Performing Arts Centres
- 亞洲演藝協會 Association of Asian Performing Arts Festivals
- 澳洲駐香港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 權利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 亞域亞洲有限公司 Aves Asia Limited
- 龍堡國際 B P International
- BIS Records
- Bite Communications
- Boris & Matthew Ltd
- 法國巴黎駐港 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館 British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- 明愛白英奇書館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港明愛 Caritas-Hong Kong
- 國泰航空公司 Cathay Pacific Airways
- Mr T. K. Chan 陳德奇先生
- 嘉登有限公司 Cheer Shine Enterprise Co., Ltd.
- Cherrypicks Ltd
- 張志偉 Mr Cheung Chi-wai
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
- 音樂系 Music Department
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 藝術空間 City Reborn.com
- 香港城市大學 City University of Hong Kong
- 學生發展處 Student Development Services
- 至新天地 Citywalk
- 文康委員會 Cultural and Sports Committee
- 購票通 (香港) 有限公司 Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 匡湖遊艇會 Club Marina Cove
- 商務印書館 Commercial Press
- 香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館 Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐香港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 在香港日本國總領事館 Consulate General of Japan in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 荷蘭駐香港總領事館 Consulate General of Netherlands
- 新西蘭駐香港總領事館 Consulate General of New Zealand
- 印度尼西亞駐香港總領事館 Consulate General of the Republic of Indonesia in HKSAR
- 波蘭駐香港總領事館 Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland and Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- Decca Records
- DynaMiC
- 裕德堂有限公司 Edeas Ltd
- 風采中學 Elegancia College
- 百代唱片 EMI Group Hong Kong Ltd
- 溢達企業有限公司 Esquel Enterprises Ltd
- 金融時報 The Financial Times
- 芬蘭航空 Finnair
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School gardens&co.
- Gary Tong (TGIF)
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 彈通製作印刷 (國際) 有限公司 G. L. Graphic and Printing Ltd
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港敬德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 海港城 Harbour City
- 海港國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港大學附屬學院 HKU SPACE Community College
- HMV Hong Kong
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 研究生課程中心 Graduate Education Centre
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 全人教育教與學中心 Centre for Holistic Teaching and Learning
- 香港中央圖書館 Hong Kong Central Library
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港會 Hong Kong Club
- 香港鄉村俱樂部 Hong Kong Country Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 學生會 Student Union
- 香港旋律 The Hong Kong Melody Makers
- 香港金融管理局 Hong Kong Monetary Authority
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 香港唱片公司 Hong Kong Records
- 香港嶺南大學 Hong Kong Shue Yan University
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 摩納哥駐港名譽領事 Honorary Consul of Monaco to Hong Kong
- 香港尖沙咀凱悅酒店 Hyatt Regency Hong Kong, Tsim Sha Tsui idance
- IFC II
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- Dr Michael Ingham
- 香港洲際酒店 Intercontinental Hong Kong
- IProsect
- 英基學校 Island School
- 日本國際交流基金會 The Japan Foundation
- 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre
- KadmusArts
- Ketchup Records
- 九龍灣展覽中心 KITEC
- 九龍草地滾球會 Kowloon Bowling Green Club
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 香港朗廷酒店 The Langham Hong Kong
- 朗豪酒店 Langham Hotel
- 朗豪坊 Langham Place
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 廖偉棠先生 Mr Liao Wei-tang
- 嶺南大學 Lingnan University
- 圖書館 Library
- 學生服務中心 Student Services Centre
- Loft Stage
- Love Da Records
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 海員俱樂部 Mariner's Club Hong Kong
- 美心食品集團 Maxim's Carterers Ltd
- 馬可馬羅香港酒店 Maxim's Hong Kong Hotel
- 好戲網 Mask9.com
- 明達音樂有限公司 Master Music Ltd
- Mission Production Co Ltd
- Moet Hennessy Diageo Hong Kong Ltd
- 摩根士丹利 Morgan Stanley
- 垂韻樂社 Musicus Society
- 南蓮園圃 Nan Lian Garden
- Naxos
- 編輯者有限公司 Net-Mkrs Limited
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Palace IFC
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 卓達進有限公司 Patsville Company Ltd
- 珠城錄像有限公司 Pearl City Video Ltd
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 縱橫物流服務有限公司 Power Logistics Limited
- Prism Creations
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 萊佛士國際學院 Raffles International College
- 香港華英達酒店 Ramada Hong Kong
- 香港樂聲學院 Red Vocal Academy
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co. Ltd
- Regal Hotels International
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 富豪東方酒店 Regal Oriental Hotel
- 雷格斯集團公司 Regus Centre
- Ren Publishing Ltd
- 羅姆音樂基金會 Rohm Music Foundation
- 英國皇家音樂學院香港校友會 Royal Academy of Music Hong Kong Alumni Association
- 香港皇家遊艇會 Royal Hong Kong Yacht Club
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 薩凡納藝術設計 (香港) 學院 Savannah College of Art and Design (SCAD) Hong Kong
- School of Film, Digital Media & Performing Arts School of Liberal Arts
- SCMP Young Post
- 沙田大會堂 Shatin Town Hall
- 香港瑞士旅遊局 Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
- 絲綢之路 Silk Road Music
- 新加坡國際基金會 Singapore International Foundation
- 信和集團 Sino Group
- Skywide Network Technology
- 榮星集團 (香港) 有限公司 Smartlink Group (Hong Kong) Ltd
- 安索柏香港有限公司 Sober Hong Kong Ltd
- Sogetus Teachers' Association
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co
- Studiodanz
- 上揚音樂 Sunrise Music
- 瑞士國際航空公司 Swiss International Air Lines Ltd
- 香港瑞士旅遊局 Switzerland Tourism Hong Kong
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- Telarc International
- 電視廣播有限公司 Television Broadcasts Ltd
- 天逸外劇場 Theatre Horizon
- Time Out Hong Kong
- 時代廣場 Times Square
- 日本東京都政府 Tokyo Metropolitan Government
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- TTG Asia
- 東華三院李嘉誠中學 TWHGs Li Ka Shing College
- Unitel Classica
- 環球唱片有限公司 Universal Music Ltd
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 The Department of Music
- 通識教育 General Education Unit
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦售票網 URBITS
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 風車劇團 Windmill Grass Theatre
- W創作社 W Theatre
- 無極樂園 Wuji Ensemble
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- YFS Discount Store : 甜品家族 Agnes's Dessert
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre
- Zenith Designing & Printing Services Ltd

贊助人 PATRON

曾蔭權先生
The Honourable Donald Tsang Yam-kuen

永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
義務司庫 Honorary Treasurer
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Members
夏佳理先生 The Hon Ronald Arculli, GBS JP
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
查懋成先生 Mr Victor Cha
周永健先生 Mr Anthony Chow SBS JP
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
黃鳳嫻女士 Ms Gilly Wong
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
委員 Members
盧景文教授 Professor Lo King-man, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Tam Wing-pong, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao
伍日照先生 Mr Daniel Ng
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會 FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Member
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Leong Yu-san
委員 Members
杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu
白碧儀女士 Ms Deborah Biber
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Whang Hwee Leng

顧問 ADVISORS

鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
郭炳江先生 Mr Thomas Kwok, SBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師樓 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager
汪文鈺 Joy Wang
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
梁頌怡 Kitty Leung
鍾穎茵 Wendy Chung
助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
曾愛明 Ming Jung
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li
辦公室助理 Office Assistant
鄭誠金 Tony Cheng

職員 Staff (合約contract)

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
何玉凝 Amy Ho
助理節目經理 Assistant Programme Manager
陳采琦 Kathy Chan
項目經理 Project Manager
林慧茵 Jess Lam
藝術家統籌及項目經理
Artist Coordination and Project Manager
陳韻妍 Vanessa Chan
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展主任 Outreach Officer
蔡樂庭 Vanessa Tsoi
外展助理 Outreach Assistant
陳慧晶 Ainslee Chan
節目及出版主任
Programme & Publications Officer
曾逸林 Zeng Yilin
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶愉 Bobo Chan
鄭潔儀 Catherine Cheng
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
魏卓華 Mikel Echevarria
助理編輯 Assistant Editor
陳楚珊 Sharon Chan

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
陳燕 Lilian Chan
市場主任 Marketing Officer
梁愷樺 Anthea Leung
票務主任 Ticketing Officer
關穎思 Catherine Kwan
客戶服務主任 Customer Services Officers
劉寶軒 Xanthe Lau
楊蘊楹 Flora Yeung
姜嘉敏 Joyce Keung

發展 Development

發展經理 Development Manager
譚穎敏 Myra Tam

		香港文化中心 音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	香港文化中心 大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	香港文化中心 劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	香港大會堂 音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	香港大會堂 劇院 Theatre, HK City Hall	香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre 九龍灣國際展貿 中心匯星 Star Hall, KITEC 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA 國際金融中心二期55樓 55/F, Two IFC 南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA 沙田大會堂演藝廳 Shatin Town Hall Auditorium	藝術節加料節目 Festival PLUS	
一月	29 日 SUN		漢堡芭蕾舞團 《馬勒第三交響曲》 The Hamburg Ballet - Third Symphony of Gustav Mahler				3:00 8:00 8:00 《藝裳奇幻世界》 World of WearableArt				莫扎特歌劇全方位 All About Mozart's Opera 26/12 費加羅的婚禮 Le Nozze di Figaro (The Marriage of Figaro) 2/1 唐·喬望尼 Don Giovanni 8/1 皇帝的慈悲 Mitridate, Re di Ponto (Mithridates, King of Pontus) 15/1 魔笛 Die Zauberflöte (The Magic Flute) 1-17/2 談談歌劇 Talk About Opera 18/2 老師歌劇班 Opera for Teachers 19/2 學生歌劇班 Opera for Students 26/2 引入《女人心》 Before Così 26/2 「心」入後台 Backstage at Così	
	30 一 MON										舞蹈攝影 2 Dance on Screen 2 4/2 夢見巴別塔 Dreams of Babel 5/2 零度複數 Zero Degrees 5/2 縮影 Miniatures	
	31 二 TUE		7:30								舞蹈點滴 About Dance 31/1 與約翰·紐邁亞對話 Meeting John Neumeier 4/2 漢堡芭蕾舞團後台之旅 Backstage at The Hamburg Ballet 9/2 里昂歌劇院芭蕾舞團的精髓 The Essence of Lyon Opera Ballet 1/3 艾可·蘇布利陽托爪哇舞蹈工作坊 Eko Supriyanto Javanese Dance Workshop 2/3 KENTAR!!! Hip Hop 工作坊 Hip Hop Workshop 1/3 亞太舞蹈平台演後藝人談 Asia Pacific Dance Platform - Meet-the-Artist (Post-Performance) 3/3 蒙地卡羅芭蕾舞團後台之旅 Backstage at Les Ballets de Monte-Carlo 11, 16/3 城市舞蹈 Urban Dance	
二月	01 三 WED					琵琶古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar					琵琶古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar	戲齣在校園 Theatre Into School 玩轉現實幻想曲 Playing with Illusion and Reality: 10/12 2011學校演出 2011 School Showcases 25/2 2012公開演出 2012 Public Showcase
	02 四 THU				8:00							香港劇場面面觀 Hong Kong Theatre Connection 14/1 談談歌劇? A Wild Talk 21/1 《愛之初體驗》公開閱讀 Journey to Home - A Play Reading 21/1 《示範單位》不「是但」The Making of Show Flat 10/2 《野豬》演後藝人談 The Wild Boar - Meet-the-Artist (Post-Performance) 16/2 《示範單位》演後藝人談 Show Flat - Meet-the-Artist (Post-Performance) 12/3 真詠詩新作團體展演 Wong Wing-sze's New Work - A Play Reading
	03 五 FRI		7:30	漢堡芭蕾舞團 《慾望街車》 The Hamburg Ballet - A Streetcar Named Desire			3:00 8:00 8:00 《藝裳奇幻世界》 World of WearableArt	8:00 《野豬》 The Wild Boar	7:30 7:30 7:30 7:30 7:30 京士頓玫瑰劇院 《不可兒戲》 Rose Theatre - The Importance of Being Earnest			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	04 六 SAT		7:30									瑞信新晉藝術家系列 CREDIT SUISSE EMERGING ARTISTS SERIES 馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	05 日 SUN		7:30									《山海經傳》 Of Mountains and Seas
	06 一 MON											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	07 二 TUE											法國北方布夫劇團 The Life and Artistry of Beijing Opera Grand Master Ma Lianliang 12/2 談話、談歌、談中國新民歌的一片天 Chinese Folk Rock Music - An Artist Chat & Demonstration 18/2 藝子與舞者演後藝人談 The Geisha of Gion - Meet-the-Artist (Post-Performance)
	08 三 WED											《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)
	09 四 THU	8:00	奈吉爾·甘迺迪演奏會 Nigel Kennedy Plays Bach	7:45								香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	10 五 FRI		白建宇·拉威爾鋼琴獨奏 全集音樂會 Kun Woo Paik Plays Ravel	7:45		8:15	京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	11 六 SAT	7:30		7:45		3:00 8:15	《愛之初體驗》 Journey to Home	8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	12 日 SUN		鄭明勳與皇家阿姆斯特丹 音樂廳樂團 Myung-whun Chung and the Royal Concertgebouw Orchestra	8:00		8:15	香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	13 一 MON											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	14 二 TUE											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	15 三 WED											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	16 四 THU	8:00	卡麗塔·馬蒂娜女高音獨唱會 Karita Mattila in Recital	7:30		8:15	《蜂》 The Bee	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	17 五 FRI	8:00	約翰博士與Lower 911樂隊 Dr John & The Lower 911	7:30		8:15	《蜂》 The Bee	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	18 六 SAT	8:00		7:30		8:15	《蜂》 The Bee	8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	19 日 SUN			2:30		3:00		8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	20 一 MON											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	21 二 TUE											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	22 三 WED											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	23 四 THU			7:30								香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
24 五 FRI	8:00	十六合唱團及古樂團 — 基斯杜化士 The Sixteen - Harry Christophers	7:30		8:15	香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
25 六 SAT	7:45		7:30		8:15		8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
26 日 SUN			2:30		4:00		8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
27 一 MON											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
28 二 TUE											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
29 三 WED			7:30								香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
三月	01 四 THU	8:00	沙漠搖滾塔里溫 Tinariwen								香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
	02 五 FRI	8:00		7:30							香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
	03 六 SAT	8:00	巴伐利亞電台交響樂團 — Bavarian Radio Symphony Orchestra	7:30		8:15	節目2 Programme 2	8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
	04 日 SUN	8:00			3:00 8:15		8:00 香港藝術節委約及製作 Commissioned and produced by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar			香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
	05 一 MON											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante
06 二 TUE											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
07 三 WED											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
08 四 THU											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
四月	19 四 THU										香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
	20 五 FRI										香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
	21 六 SAT										香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	
22 日 SUN											香港賽馬會當代舞蹈平台系列 Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 多米拿現合唱團 Dominante	